



VIVIANE LUCY VILAR DE ANDRADE

SOBRE A IDENTIDADE DA METÁFORA LITERÁRIA
Uma análise do romance d'a pedra do reino e o
príncipe do sangue do vai-e-volta

Dissertação apresentada como requisito parcial para
obtenção do grau de Mestre pelo Programa de Pós-
graduação em Letras do Departamento de Letras da PUC-
Rio.

Orientadora: Profa. Helena Franco Martins

Rio de Janeiro

Abril de 2008



VIVIANE LUCY VILAR DE ANDRADE

SOBRE A IDENTIDADE DA METÁFORA LITERÁRIA
Uma análise do romance d'a pedra do reino e o
príncipe do sangue do vai-e-volta

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Helena Franco Martins

Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Maria Paula Frota

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Solange Coelho Vereza

UFF

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, ____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e da orientadora.

Viviane Lucy Vilar de Andrade

É graduada em Letras Português e Inglês e respectivas Literaturas pelo ICSH – Instituto de Ciências Sociais e Humanas, onde também lecionou as disciplinas de Literatura Norte-Americana, Prática de Expressão Oral e Escrita em Língua Inglesa e Lingüística para o Curso de Letras e Fundamentos Teóricos e Metodológicos da Língua Portuguesa para o Curso de Pedagogia. Foi professora contratada pelo Departamento de Letras da Universidade Estadual de Goiás para a disciplina de Literatura em Língua Inglesa e atualmente é professora de inglês e português do Colégio Hamônia, na cidade de Ibirama, Santa Catarina.

Ficha Catalográfica

Andrade, Viviane Lucy Vilar de Andrade

Sobre a identidade da metáfora literária: uma análise do Romance d'A Pedra do reino e o Príncipe do sangue do vai-e-volta ; orientadora: Helena Franco Martins. – 2008.

85 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2007.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Teoria cognitiva da metáfora. 3. Metáfora conceptual. 4. Metáfora literária. I. Martins, Helena Franco. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 800

A Tutuca

Agradecimentos

A Deus, pela força e determinação que me fizeram concluir este trabalho.

À Professora Doutora Helena Franco Martins, pela inspiração que despertou em mim para os Estudos Semânticos e pela atenciosa orientação.

À Letícia Sicuro Corrêa, Margarida Maria de Paula Basilio, Maria das Graças Dias Pereira, Maria do Carmo Leite de Oliveira e Violeta de San Tiago Dantas Barbosa Quental, professoras do Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio pelo exemplo de paixão e dedicação às Letras.

À Chiquinha, Francisca Ferreira de Oliveira, secretária da Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio pela sempre pronta cooperação e pelo carinho.

Ao CESB-ICSH pela iniciativa de parceria e Convênio Inter-Institucional Puc-Rio/CESB.

A meus amigos de perto e de longe que torceram por mim.

A Ariano pela genialidade de sua obra e incentivo carinhoso às “minhas metáforas”.

A Alexandre Nóbrega pela atenção e tão preciosas informações.

À Professora Marcli Teresinha Rocha Carvalho, querida amiga do Colégio Hamônia, pela revisão atenciosa deste texto.

A meus pais e minhas irmãs, por tantas lutas que passamos juntos e por esta conquista que também é deles.

Resumo

Andrade, Viviane Lucy Vilar de Andrade; Martins, Helena Franco (Orientadora). **SOBRE A IDENTIDADE DA METÁFORA LITERÁRIA Uma análise do romance d'a pedra do reino e o príncipe do sangue do vai-e-volta**. Rio de Janeiro, 2008. 85p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Esta dissertação reflete sobre a identidade da metáfora literária. Toma como base a teoria geral da metáfora inaugurada por George Lakoff e Mark Johnson na década de 1980 – o que equivale a conceber a metáfora como um princípio cognitivo básico, como um mecanismo estruturador do conhecimento e da experiência que em muito ultrapassa os domínios da literatura. Reconhecendo com Lakoff e Johnson a onipresença do fenômeno metafórico em nossas vidas, interessou-nos refletir sobre o que poderia distinguir a sua manifestação no campo específico da literatura. Tivemos por objetivo central aqui contribuir para o teste de hipóteses cognitivistas levantadas por George Lakoff e Mark Turner, em uma obra especificamente voltada para a manifestação literária da metáfora, a saber, *More than cool reason* (1989). Analisamos com o aparato teórico e descritivo ali oferecido um conjunto de metáforas presentes em um texto literário específico – o *Romance d'A Pedra do Reino e o Príncipe do Sangue do Vai-e-Volta*, de Ariano Suassuna. A análise empreendida fala em favor das hipóteses de Lakoff e Turner, para quem a maioria das metáforas literárias resulta de explorações criativas e inusitadas de mapeamentos metafóricos bastante arraigados em nossos sistemas conceituais – extensões, combinações ou elaborações das metáforas *ontológicas*, *estruturais* e *orientacionais* que governam, em um nível básico e de forma geral, a nossa linguagem, pensamento e ação.

Palavras-chave

Teoria Cognitiva da Metáfora, Metáfora Conceptual e Metáfora Literária.

Abstract

Andrade, Viviane Lucy Vilar de Andrade; Martins, Helena Franco (Advisor). **On the identity of literary metaphor: A study of Romance d'A Pedra do Reino e o Príncipe do Sangue do vai-e-volta**. Rio de Janeiro, 2008. 85p. MSc Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This dissertation analyses the identity of the literary metaphor. It is based in the general Conceptual Theory of Metaphors started by George Lakoff and Mark Johnson in the 80's decade – they set the metaphor as a basic cognitive principle, as a mechanism that structures the knowledge and the experience which goes beyond the literature field. Recognizing along with Lakoff and Johnson the presence of the metaphorical phenomena in our lives, this study interested us to think about what could distinguish the presence of the metaphor specifically in literature. Our central objective here was to contribute to test the cognitive hypothesis showed by George Lakoff and Mark Turner, in a specific book which studies the literary metaphor, *More than cool reason* (1989). We analyzed a set of metaphors in the *Romance d'A Pedra do Reino e o Príncipe do Sangue do Vai-e-Volta*, by Ariano Suassuna. This analysis shows that Lakoff and Turner hypothesis, which the generalizations governing poetic metaphorical expressions are not in language, but in thought: they are general mappings across conceptual domains; they are creative extensions of these mappings. As the locus of metaphor is not in language at all, but in the way we conceptualize one mental domain in terms of another. The literary metaphors are extensions, combinations or elaborations of the *ontological, structural and orientational* metaphors that lead, in a basic level and in a general way, our language, thought and actions.

Keywords

Cognitive Metaphor Theory, Conceptual Metaphor and Literary Metaphor.

Sumário

1.	Introdução	10
2.	A Teoria Cognitiva da Metáfora	13
2.1	Apresentação Geral	13
2.2	Os Tipos de Metáforas da TCM	23
2.2.1	As Metáforas Estruturais.	23
2.2.2	As Metáforas Orientacionais	24
2.2.3	As Metáforas Ontológicas	26
2.3	As Metáforas Imagéticas	27
3.	A Teoria Cognitiva da Metáfora Literária	29
3.1	Extensões Literárias de Metáforas Convencionais	33
3.2	Sobre As Possibilidades de Novidade Metafórica	39
3.3	Sobre o que não é Metafórico	41
4.	Metáforas em o <i>Romance d'a Pedra do Reino e o Príncipe do Sangue do Vai-e-Volta</i>	45
4.1	Breve Contextualização	45
4.2	As Metáforas Conceptuais em A Pedra do Reino	48
4.2.1	Metáforas Imagéticas do Tipo “One-Shot”	49
4.2.2	Metáforas Ontológicas	52
4.2.3	Metáforas Orientacionais	56
4.2.4	Metáforas Estruturais	58
5.	Considerações Finais	63
6.	Referências Bibliográficas	65
7.	Anexos	67
7.1	Lista das Metáforas encontradas por ordem de sua aparição no texto	67
7.2	Metáforas Classificadas segundo a tipologia da teoria cognitiva da Metáfora, com informações sobre domínios fonte e alvo envolvidos, e subclassificação quanto ao grau de novidade	71

“Para narrar essa história, valer-me-ei o mais que possa de palavras de geniais escritores brasileiros, como o Comendador Francisco Benício das Chagas, o Doutor Pereira da Costa e o Doutor Antônio Ático de Souza Leite, todos eles Acadêmicos ou consagrados e, portanto, indiscutíveis: assim, ninguém poderá dizer que estou mentindo por mania de grandeza e querendo sentar de novo um Ferreira-Quaderna, eu, no trono do Brasil, pretendido também – mas sem fundamento! – pelos impostores da Casa de Bragança.”
Quaderna